

<b>CHŒURS SUR SEINE DÉC. 2015 CANTATES DE JS BACH :</b>	<b>TRADUCTION MOT-À-MOT À L'INTENTION DES CHORISTES</b>
<b>BWV 118 O Jesu Christ, mein Lebenslicht...</b>	<b>BWV 118 Jésus Christ lumière de ma vie...</b>
O Jesu-Christ, meins Lebenslicht, mein Hort, mein Trost, mein Zuversicht, auf erden bin ich nur ein Gast und drückt mich sehr der Sündenlast.	Jésus-Christ, de ma vie la lumière, mon refuge, mon réconfort, mon assurance, sur [la] terre je ne suis que de passage et m'opprime fort le poids de [mes] fautes
<i>Le texte ;</i> Strophe 1 sur 14 d'un cantique de Martin Behm (1557-1622).	<i>l'Occasion ;</i> Service funèbre..il s'agit en fait d'un motet et non d'une cantate
<b>BWV 140 Wachet auf, ruft uns die Stimme.</b> Wachet auf, ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch auf der Zinne, wach auf, du Stadt Jerusalem! Mitternacht heißt diese Stunde; Sie rufen uns mit hellem Munde: Wo seid ihr klugen Jungfrauen? Wohl auf, der Bräutigam kömmt; Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja! Macht euch bereit zu der Hochzeit, ihr müsset ihm entgegen gehn! <p style="text-align: right;">(Matthaus 25,1-13)</p> <i>le texte : strophe 1 du choral de Ph. Nicolai (1599)</i>	<b>BWV 140 Réveillez-vous, nous annonce la voix..</b> Réveillez-vous, nous annonce la voix du veilleur très haut sur les remparts, réveille-toi, ville de Jérusalem ! Minuit est le nom de cette heure ; Ils nous appellent d'une voix éclatante : Où êtes-vous, filles sages ? Debout, le fiancé arrive ! Levez-vous, prenez vos lampes ! Alléluia ! Préparez-vous pour la noce, vous devez à sa rencontre aller ! <p style="text-align: right;">(Matthieu 25,1-13)</p> <i>cantate BWV 140 pour le 27ème dim. après la Trinité</i>
<b>BWV 29 Wir danken dir, Gott, wir danken dir</b>  Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder.	<b>BWV 29 Nous te remercions, Dieu, nous te remercions</b>  Nous te remercions, Dieu, nous te remercions et annonçons tes miracles.
<b>BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben...</b> Herz und Mund und Tat und Leben muß von Christo Zeugnis geben ohne Furcht und Heuchelei, daß er Gott und Heiland sei. Rime AABB	<b>BWV 147 Le cœur, la bouche, l'acte et la vie ...</b> [le] cœur, [la] bouche, [l']acte et [la] vie doivent du Christ donner le témoignage, sans peur ni hypocrisie, qu'il est Dieu et notre Sauveur.
<b>BWV 147 Jesus bleibet meine Freude</b>	<b>BWV 147 Jésus demeure ma joie *</b>
Jesus bleibet meine Freude, meines Herzens Trost und Saft, Jesus wehret allem Leide, er ist meines Lebens Kraft, meiner Augen Lust und Sonne, meiner Seele Schatz und Wonne; Darum laß ich Jesum nicht aus dem Herzen und Gesicht. Rime ABABCCDD	Jésus demeure ma joie, de mon cœur la consolation et la sève, Jésus s'oppose à toute souffrance, il est de ma vie la force, [il est] de mes yeux le plaisir et le soleil , [il est] de mon âme le trésor et le délice ; C'est pourquoi je ne laisserai pas Jésus hors de [mon] cœur ni de [ma] vue.

\* et non pas : *Jésus, que ma joie demeure*, comme le veut un contresens immémorial. Cette traduction à but utilitaire a été révisée par les cahiers de l'estran à partir de la source *bachoque.ch* pour *Chœurs sur Seine* déc. 2015